

Notice biographique / Notiță biografică

Sabrina Baldo. Docteur en Traduction Automatique à l'Université de Paris Sorbonne-Paris IV (2000) ; Titulaire du D.E.S.S. « Industrie des Langues et Traduction Spécialisée » de l'Université Paris Diderot-Paris (1995). Ancienne Traductrice Spécialisée Trilingue (français, anglais, espagnol) principalement dans le domaine des appareils médicaux ; Ancien Chef de Projets trilingue (français-anglais-espagnol) à General Electric Medical Systems.

Fonctions : Responsable du Master « Traduction Spécialisée » en Langues Etrangères Appliquées 1^{ère} et 2^{ème} année depuis 2005 ; Responsable pédagogique des Relations Internationales depuis 2003 ; Responsable pédagogique de l'Insertion Professionnelle depuis 2002.

Domaine de recherche : Traduction spécialisée, Traductologie et Traduction de sous-titrage (adaptation).

Guillaume de Brébisson. Directeur général de l'entreprise Anyword.

Activités principales : veille technologique et sectorielle en vue de rédiger le blog L'Observatoire de la traduction ; développement du logiciel « Anysoft » qui automatise tous les processus de l'agence, à l'exception de la traduction ; marketing par Internet : gestion des campagnes d'e-mailing, de référencement naturel et de publicité sur le Web ; chargé du cours « S'installer comme traducteur indépendant » à l'Université d'Evry. Auteur d'ouvrages sur la programmation (MS-DOS, Microsoft Visual Basic, Microsoft Windows 2000).

Résumé / Rezumat

Le marché de la traduction exige formation universitaire et pratique professionnelle. Le département Langues Étrangères Appliquées forme les étudiants dès la 1^{ère} année de formation à la traduction. Le stage de 3^{ème} année de Licence constitue une première approche au monde professionnel. Nous souhaitons compléter la formation théorique à la traduction par une simulation d'un projet de traduction en temps réel, dans des conditions aussi proches que possibles de celles d'un cabinet de traduction. Cette expérience est prévue en quatre langues (anglais, allemand, espagnol, français) et sera menée auprès des étudiants de 1^{ère} année de Master. L'objectif de ce projet est d'améliorer l'intégration des diplômés sur le marché du travail de la traduction grâce à une mise en situation :

1. Distribution d'une mission réelle de traduction aux étudiants avec cahier de charges ;
2. Organisation des étudiants pour mener à bien ce projet sur une durée limitée (5 jours) :

- division du groupe par équipe avec un ou plusieurs objectifs fixés ;
- attribution des rôles : qui est traducteur, terminologue, réviseur, chef de projets ?
- échéancier sur 5 jours avec tâches journalières par groupe ;

3. Bilan

- de l'expérience par les étudiants ;
- et évaluation de l'expérience par un traducteur professionnel-chef de projets qui a observé la simulation.

L'indicateur de réussite consistera en l'évaluation de l'expérience par un traducteur professionnel-chef de projets : objectifs de la mission atteints ou non, qualité de l'organisation, niveau de la traduction, de la terminologie et de la révision.

Enfin, un observatoire du devenir des étudiants diplômés LEA par le biais d'une association des anciens sera mis en place. Cette association mettra en place une base de données et un annuaire des anciens et organisera un ou deux événements par an. Ces événements, sous forme de journée d'étude ou de mini-colloque, permettront aux anciens étudiants et aux étudiants inscrits de se réunir et d'échanger des informations sur leur parcours professionnel personnel.

